

No. 45191*

**Turkey
and
Afghanistan**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on mutual abolition of visa requirement for holders of diplomatic passports. Kabul, 29 September 2007

Entry into force: *15 April 2008 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Dari, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 August 2008*

**Turquie
et
Afghanistan**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan relatif à la suppression mutuelle de la formalité de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Kaboul, 29 septembre 2007

Entrée en vigueur : *15 avril 2008 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *dari, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 août 2008*

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.

Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traité sera disponible en temps utile.

[DARI TEXT – TEXTE DARI]

موافقنامه

معافیت اخذ ویزه برای دارندگان پاسپورتهای سیاسی
میان حکومت جمهوری ترکیه و حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

حکومت جمهوری ترکیه و حکومت جمهوری اسلامی افغانستان (که از این به بعد در این موافقنامه به نام "طرفین متعاهد" یاد می‌شوند) با آرزوه‌مندی برای ارتقای بیشتر مناسبات دوستانه و همکاری میان دولت‌کشور، و به منظور فراموش اوری تمهیلات برای شهروندان دولت‌کشور که حامل پاسپورتهای سیاسی باشند، قرار دیل به توافق رسیدند:

ماده اول

شهر و ندان هر یک از طرفین متعاهد این موافقت نامه که پاسپورتهای سیاسی معتبردارند برای ورود، خروج، ترانزیت و اقامت در خاک هر یک از طرفین موافقت نامه برای مدتی که زیادتر از (۶۰) روز در یک دوره (۶) ماهه نباشد، نیاز به حصول ویزه ندارند.

ماده دوم

۱. شهر و ندان هر یک از طرفین متعاهد که از اعضای هیئت دیپلماتیک و یا دارای منصب و مقام کنسولی در کشور مقابل باشند همراه با اعضای خانواده هایشان که پاسپورتهای سیاسی داشته باشند برای ورود و خروج، عبور ترانزیتی و اقامت در خاک کشور دیگر در خلال مأموریت خویش نیاز به ویزه ندارند.

۲. مفاد پاراگراف اول این ماده شامل شهر و ندان هر یک از طرفین این موافقت نامه که در کشور طرف مقابل به جای اعضا سازمانهای بین المللی که در خاک آن کشور موقعیت دارد و همچنین اعضا خانواده هایشان که دارای پاسپورتهای سیاسی می‌باشند، نیز می‌گردد.

۳. اخلاصی که شامل پاراگراف ای (۱) و (۲) این ماده می‌باشد، در خلال مدت (۶۰) روز از تاریخ ورود، تمام مراحل لازم برای ثبت اقامت را نزد مقامات باصلاحیت کشور میزبان انجام میدهد.

ماده سوم

۱. طرفین متعاهد نمونه های پاسپورت های سیاسی خویش را لاقل (۳۰) روز قبل از اتفاق این موافقت نامه از طریق مجاز دیپلماتیک در اختیار یکدیگر قرار دهند.

۲. هر گاه هر یک از طرفین متعاهد این موافقت نامه در پاسپورتهای سیاسی خویش تغییر و اصلاح وارد نماید، نمونه های پاسپورتهای چید را لاقل (۳۰) روز قبل از رایج شدن آن به جانب مقابل میفرستند.

ماده چهارم

شهر و ندان هر یک از طرفین متعاهد که پاسپورتهای سیاسی دارند از مرزهای ورودی که برای مسافرین بین المللی تعیین شده اند، داخل و خارج میگردند.

ماده پنجم

این موافقت نامه شهروندان طرفین متعاهد را که پاسپورت‌های سیاسی دارند از پابندی نسبت به قوانین و مقررات نافذة کشور طرف مقابل معاف نمی‌کند.

ماده ششم

این موافقتنامه حقوق هیچ یک از طرفین متعاهد را نسبت به ممانعت از ورود و یا کوتاه نمودن مدت اقامت شهروند طرف مقابل که حامل پاسپورت سیاسی بوده ولی نامطلوب شناخته شده باشد را محدود نمی‌کند.

ماده هفتم

هر یک از طرفین متعاهد میتواند بنا به دلایل نظم عامه، امنیت عامه و یا صحت وسلامتی عامه ، تطبیق مواد این موافقتنامه را کلا با قسمای تعلیق بیاندازد. تعلیق ویا فسخ آن از مجازی دیپلماتیک فراید اطلاع طرف مقابل رسانیده میشود.

ماده هشتم

این موافقت نامه می تواند توسط مشورت های مشترک میان طرفین متعاهد از طریق تبادل یادداشت های دیپلماتیک اصلاح و یا تکمیل گردد.

ماده نهم

۱. این موافقت نامه در سیمین (۳۰) روز پس از تاریخ دریافت اطلاع نهایی که هر یک از طرفین متعاهد مراحل داخلی مزبور طبقه لا زم الاجرا شدن آن را تکمیل کرده اند، نافذ می گردد.

۲. این موافقت نامه برای یک دوره ناعین منعقد گردیده و تا (۹۰) روزپس از زمانی که یکی از طرفین به طرف مقابل خود از طریق مجازی دیپلماتیک اعلام نماید که زمان این موافقت نامه منقضی شده است، نافذ می باشد.

این موافقت نامه در شهرکابل در تاریخ (۱۳۸۶/۷/۷) هجری خورشیدی) برابر با (۲۹/۹/۲۰۰۷ میلادی) در دو نسخه اصلی به زبانهای ترکی، دری و انگلیسی، توسط مقامات باصلاحیت حکومتهای طرفین متعاهد به امضاء رسید. تمام متن موافقتنامه از اعتباریکسان برخوردار میباشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی آن رجحان داده می شود.

از طرف حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

از طرف حکومت جمهوری ترکیه

رنگین دانفر سپننا

وزیر امور خارجه

اتهم توکدیمیر

سفیر کبیر جمهوری ترکیه مقیم کابل

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN**
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN
ON MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENT
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Government of the Republic of Turkey and The Government of the Islamic Republic of Afghanistan and the (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to further promote friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming at facilitating travel of citizens of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Citizens of either Contracting Party holding valid diplomatic passports shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from, transit through and stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days in a period of six (6) month.

ARTICLE 2

1. Citizens of either Contracting Party, who are members of the diplomatic mission or a consular post in the territory of the other Contracting Party, as well as members of their families, holding diplomatic passports shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from, transit through and stay in the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply also to citizens of either Contracting Party who are assigned as members of international organisations located in the territory of the other Contracting Party and to members of their families, holding valid diplomatic passports.

3. Within ninety (90) days from the date of entry, the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article should complete necessary procedures for registration of stay at the competent authorities of the host country.

ARTICLE 3

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their diplomatic passports at least thirty (30) days before this Agreement enter into force through diplomatic channels.

2. If either Contracting Party modifies its diplomatic passports, it shall transmit to the other Contracting Party specimens of new passports at least thirty (30) days before their circulation.

ARTICLE 4

Citizens of either Contracting Party holding diplomatic passports shall enter into and exit from the territory of the other Contracting Party through border gates designated for international passenger traffic.

ARTICLE 5

This Agreement shall not release citizens of either Contracting Party holding diplomatic passports from the obligation to observe the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

This Agreement does not restrict the right of either Contracting Party to deny entry or to shorten the duration of stay of any citizen of the other Contracting Party holding diplomatic passports, who are considered undesirable.

ARTICLE 7

Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of public order, public security or public health. Such a suspension or termination of the suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 8

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the date of receipt of last notification by which the Contracting Parties communicate to each other that their respective internal procedures for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the ninetieth (90th) day after the date on which either Contract other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement channels.

In witness thereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

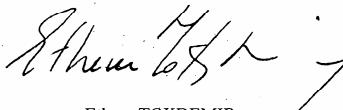
Done at Afghanistan/Kabul on 29.09.2007 in two copies in Turkish, Dari and English, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN**



Dr. Rangin Dadfar SPANTA
Minister of Foreign Affairs of the
Islamic Republic of Afghanistan

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**



Ethem TOKDEMIR
Ambassador of the Republic of Turkey

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

2

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
AFGANISTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN VİZE
YÜKÜMLÜLÜĞÜNÜN KARŞILIKLI OLARAK
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır.)

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Ve iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili olan vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, çıkmak, transit geçmek ve altı (6) ay içinde doksan (90) günü aşmamak kaydıyla kalmak için vizeden muaf tutulacaktır.

MADDE 2

1. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan diplomatik temsilciligi veya konsolosluğu mensubu geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları ile bunların geçerli diplomatik pasaport hamili aile bireyleri, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, çıkmak, transit geçmek ve görevleri süresince orada kalmak için vize zorunluluğundan muaf tutulacaktır.

2. Bu maddenin 1.paragrafindaki hükümler, her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesinde yerlesik uluslararası kuruluşlar mensubu geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları ile bunların geçerli diplomatik pasaport hamili aile bireyleri için de uygulanacaktır.

3. Bu maddenin 1. ve 2. fıkrasında sözü edilen kişilerin giriş tarihinden itibaren doksan (90) gün içinde ikamet kaydı için evsahibi ülkenin yetkili makamları nezdinde gerekli işlemleri tamamlamaları gerekmektedir.

MADDE 3

1. Akit Taraflar diplomatik pasaportlarının örneklerini bu Anlaşma yürürlüğe girmeden en az otuz (30) gün önce diplomatik kanallardan teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflardan biri diplomatik pasaportlarında değişiklik yaptığı takdirde, yeni pasaportların örneklerini, bunların kullanılmaya başlamasından en az otuz (30) gün önce diğer Akit Tarafa diplomatik kanallardan teati edersektir.

MADDE 4

Her bir Akit Tarafın diplomatik pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarından giriş-çıkış yapacaklardır.

MADDE 5

Bu Anlaşma, her bir Akit Tarafın diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının diğer Akit Tarafın yürürlükteki yasa ve yönetmeliklerine uyma zorunluluğunu ortadan kaldırır.

MADDE 6

Bu Anlaşma, her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın diplomatik pasaport hamili vatandaşlarından arzu edilmeyen şahısların toprağına girmesini reddetme veya ikamet süresini kısaltma hakkını sınırlamaz.

MADDE 7

Her bir Akit Taraf bu Anlaşmanın uygulanmasını kamu düzeni, kamu güvenliği ve kamu sağlığı sebepleriyle kısmen veya tamamen askıya alabilir. Askıya alma veya askıdan kaldırma diğer Akit Tarafa diplomatik kanallardan derhal bildirilecektir.

MADDE 8

Bu Anlaşmada değişiklik veya ilaveler Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla Nota Teatisi suretiyle yapılabilir.

MADDE 9

1. Bu Anlaşma Akit Tarafları Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonucusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir ve Akit Taraflardan birisinin Anlaşmayı feshetme niyetini diğer Akit Tarafa diplomatik yoldan bildirdiği tarihten sonraki doksaninci (90.) güne kadar yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından tam yetki verilmiş aşağıda imzalar bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

İşbu Anlaşma Afganistan/Kabil'de, 29.09.2007 tarihinde, Türkçe, Dârîce ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasıında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

AFGANISTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Dr. Rafigin Dadfar SPANTA
Afganistan İslam Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Ethem TOKDEMİR
Türkiye Cumhuriyeti Kabil Büyükelçisi